



deleka a horjeka

unten und oben

Gedichtsammlungen – zběrka basnjow

1990 TEXTE UND TÖNE I	Eine Gedichtauswahl
1994 TEXTE UND TÖNE II	pons ad futuram – Brücke zur Zukunft
1997 TEXTE UND TÖNE III	Brunnenhaus
2003 TEXTE UND TÖNE IV	lumen de lumine – Licht vom Licht
2004 TEXTE UND TÖNE V	Zaproszenie – Kalender Zielona Góra
2004 TEXTE UND TÖNE VI	Von DRS nach EDDC – Rosen am Weg
2006 TEXTE UND TÖNE VII	Wort und Antwort - sedma rozmowa
2011 TEXTE UND TÖNE VIII	in diebus nostris - in unseren Tagen
2010 TEXTE UND TÖNE IX	unterwegs - po drodze
2011 TEXTE UND TÖNE X	Vier Jahreszeiten
2013 TEXTE UND TÖNE XI	Tag im Jahr
2016 TEXTE UND TÖNE XII	ad multos annos - auf viele Jahre
2016 TEXTE UND TÖNE XIII	kolekcja polska - Polnische Sammlung
2017 TEXTE UND TÖNE XIV	Echo im Spiegel - Dresdner Gedichte
2020 TEXTE UND TÖNE XV	Geschenk und Mysterium – dar i tajemnica
2020 TEXTE UND TÖNE XVI	dar I tajemnica
2020 TEXTE UND TÖNE XVII	Gedichte einer Nachbarschaft – báseň sousedství
2020 TEXTE UND TÖNE XVIII	unten und oben - deleka a horjeka

Vorwort

Liebe Leserschaft,
zu meiner Freude sind auch einige zweisprachige Gedichtheftchen entstanden. Bisher erschienen schon

2010 [09.] unterwegs – po drodze (deutsch – polnisch)

2020 [17.] Gedichte einer Nachbarschaft – báseň sousedství
(deutsch – tschechisch)

2020 [18.] unten und oben – deleka a horjeka

(deutsch – obersorbisch – tschechisch)

Nach dem Russisch-Unterricht in der Schule war Obersorbisch eine weitere slawische Sprache, zu der ich 1985 in Rosenthal / Róžant eine aktive Beziehung aufbauen konnte. Später bekam ich durch Reisen nach Tschechien und Polen auch dahin eine bescheidene Kenntnis der Sprachen unserer Nachbarn.

Die Aussprache übte ich beim Singen im Gottesdienst.

Bereits 1986 schrieb ich mein erstes obersorbisches Gedicht.

Für die Korrektur aller obersorbischen Texte danke ich meinen Freunden aus der Oberlausitz.

Dresden-Klotzsche, am 19. Juli 2020 M. Andreas Sembdner

Předśłowo

Lube čitarstwo,
wjeselu so, zo nastachu tež někotre wjacerěčne basniske zešiwki. Dotal wuńdžechu hižo

2010 [09.] unterwegs – po drodze (němsce – pólsce)

2020 [17.] Gedichte einer Nachbarschaft – báseň sousedství
(němsce – česce)

2020 [18.] unten und oben – deleka a horjeka

(němsce - hornjoserbsce - česce)

Po wuknjenju rušćiny w šuli běše hornjoserbščina dalša słowjanska řeč, ke kotrež móžach 1985 w Róženće aktiwny poměr natwarić. Pozdžišo dóstach přez jězby do Čěskeje a Pólskeje tež skromne znajomosće řečow susodow.

Wurjekowanje zwučowach při spēwanju kemši.

Hižo 1986 napisach swoju přenju hornjoserbsku baseń.

Za korigowanje wšitkich hornjoserbskich tekstow džakuju so mojim přećelam z Horneje Łužicy.

Drježdźany-Klotzsche, dnja 19. julija 2020

M. Handrij Sembdner, přełožiła Christiana Piniekowa

Antwort

Sag "Ja"
nur ein Wort

Sag "Ja"
als Dein Geschenk für mich

Sag "Ja"
jetzt, heute, hier

Sag "Ja"
und so freut sich meine Seele.

Wotmołwa

Praj haj
jenož jedne słowo

Praj haj
jako twój dar za mnje

Praj haj
nětko, džensa, tu

Praj haj
a wjeseli so moja duša

Meine liebe sorbische Schwester

Meine liebe sorbische Schwester,
schön wie die Lilie.
Blauer Himmel,
Gott unser Vater.

Meine liebe sorbische Schwester,
zart wie die Rose.
Rotes Blut,
Christus, unser Erlöser.

Meine liebe sorbische Schwester,
sanft wie die Taube.
Weiße Wolken,
Geist, unser Tröster.

Moja luba serbska sotra

Moja luba serbska sotra,
krasna kaž lilija -
módrych njebjes,
Bóh, naš wótc.

Moja luba serbska sotra,
něžna kaž róža -
čerwjena krej,
Chrystusa, našeho zbóžnika.

Moja luba serbska sotra,
cunja kaž hołb -
běła mróćel,
Duch, naš tróšt.

Für meine Einzige

Was oder wer
heißt meine Einzige?
Ich weiß es nicht.

Wo oder wann
zieht meine Einzige?
Ich weiß es nicht.

Hoffnung auch für morgen
heute Hilfe ist.
Preis der Sehnsucht
ist unendliche Freude.

Za moju jeničku

Što abo štó
řeka moja jenička?
Ja njewěm.

Hdže abo hdy
čaha moja jenička?
Ja njewěm.

Nadžija tež za jutře
džensa je pomoc.
Myto za žedźiwosću
je bjezkónčne wjeselo.

Liebchen

Warten in diesen Tagen
Hoffnung und Sehnsucht
vom Morgen bis zum Abend
aber wo ist mein Liebchen?

Auf der Erde, nicht im Himmel
suche ich das schöne Mädchen
Wirklichkeit ist dein Antlitz
komm heim, mein Liebchen!

Die Mittagsfrau lächelt
kennt der Freuden viel
Töchterchen des sorbischen Volkes
Du allein bist mein Liebchen.

Lubka

Čakač we tutych dnjach
nadźija a žedźiwosć
wot ranja hač do wječera
a hdže je moja lubka?

Na zemi, nic w njebju
pytam ja rjanu holcu
woprawdźitosć je twój wobraz
přindź domoj, moja lubka!

Připołdnica směkota so
znaje wjesela mnoha
dźowčička serbskeho ludu
jenož tu je moja lubka.

Für eine Unbekannte

Erwarten die Liebste
auf der anderen Seite der Straße
schwarzes Bild
Ende der Nacht.

Kommen zur Liebsten
Geheimnis und Geschenk
rotes Foto
Gruß des neuen Tages

Begegnung mit der Liebsten
Freude für die Seele
goldene Vision
Glück in Ewigkeit.

Za njeznatu

wočakować lubku
na druhej stronje dróhi
čorny wobraz
kónc nocy

přińć k lubce
potanjstwo a dar
čerwjene foto
postrow noweho dnja

zetkanje z lubku
radosć za dušu
złota wizija
zbožo na wěčne

Elster

Elster – meiner Familie Wasser
von gestern bis morgen.

Elster – schwarz und weiß,
wie die beiden Seiten der Seele.

Elster – vom sächsischen Land,
Quelle in den Lausitzer Bergen,
Elster – Bote der Heimat
stiller Gruß zum Meer.

Elster – Wasser meiner Familie:
unbekannt Kindern und Enkeln?
Elster – morgen gleich wie gestern
im Geist der Väter und Söhne.

Halštrow

Halštrow – mojeje swójby woda
wot wčera hač do jutřo.

Halštrow – čorny a běły,
kaž wobej stronje duše.

Halštrow – ze sakskeho kraja,
žórło we lužiskeje hory,

Halštrow – posoł domizny
ćichi postrow do morja.

Halštrow – woda moje swójbe:
njeznate džěči a wnučki?

Halštrow – jutře samsny kaž wčera
w duchu wótcow a synow.

Aufgabe

>Elsterwerda< –
nicht nur ein sorbisches Wort
Antwort auch und Aufgabe
Elster – schwarzes Wasser
gestern, heute und morgen.

>Elsterwerda< -
nicht nur ein großer Jahrmarkt
Wort für drei slawische Völker
Aufgabe und Lehre als Geschenk
ohne Grenze Zeit und Land.

>Elsterwerda< -
Anfang meines Lebens
Freude für meine Familie
und auch meiner Tätigkeit
wie das Wasser auf dem Weg zum Meer.

Nadawk

Wików – nic jenož serbske słowo
wotmołwa tež a nadawk
Halštrow – čornae woday
wčera, džensa a jutře.

Wików – nic jenož wulki hermank
słowo za tři słowjanske ludy
nadawk a wučba jako dar
bjez hranicy časa a kraja.

Wików – spočatk mojeho žiwjenja
wjeselo za moju swójbu
a tež moje skutkowanje
jako woda po puću do morja.

Für einen toten sorbischen Freund

"Warum?", so frage ich,
suche die Antwort.
Schwarze Wolken ziehen,
Sonne nicht zu sehen.

"Darum", die ewige Stimme spricht,
"komm heim!
Höre den Chor der Engel,
Gruß der himmlischen Musik."

Heimat, das heißt, ich bin zu hause,
in Gottes Frieden und Ruhe.
Trost für alle armen Seelen
und Hoffnung in dieser Zeit.

Za mortwym serbskim přećelom

"Čehodla?" so prašam,
pytam wotmołwu.
Čorna mróčel ćehnje,
słónco njeje widžeć.

"Toehodla", wěcny hłos praij,
"přińdź domoj!
Słys chor jandželow,
postrow njebjeskeje hudźby."

Domizna, to je, ja sym doma:
w Božim měrje a pokoju.
Tróšt za wšěch chudych hrěšnikow
a nadźija w tutym času.

nach Hause

Was heißt Heimat?
Haus, Hof, Land

Was heißt Heimat?
Volk, Seele, Glaube

Wer ist meine Heimat?
du, du, du - oder etwa nicht?

domoj

Što rěka domizna?
dom, statok, kraj

Što rěka domizna?
lud, duša, wěra

Štó je moja domizna?
ty, ty, ty - abo tež nic

Licht

Kleine Flamme
in schwarzer Nacht,
wenig Wärme
bei großer Kälte.

Der Mond scheint
als Spiegel der Sonne.
So empfinde ich
unsere Begegnung.

Suchend den Weg
zum Himmel gemeinsam –
allein und uns helfend
zu sehen das ewige Licht.

Světlo

Malý plamínek
v černé noci
trochu tepla
ve velké zimě.

Měsíc svítí
Jako zrcadlo Slunce.
Tak cítím
naše setkání.

Hledaje cestu
k nebi společně –
sám pomáhá nám vidět
to věčné světlo.

Impressum – impresum

Autor – awtor: Michał Jan Handrij Sembdner
An der Nordsiedlung 18
DE-01109 Dresden
Mobiltelefon – mobilny telefon:
+49 176 / 4121 2833
E-Mail – e-mejl:
sembdner72@gmail.com
Homepage – domjaca strona:
www.m-andreas-sembsdner.de

Korrekturen - korektura: Beno Delenk
Józef Frencl (+)
Bobrora Ledzborec
Jan Malink
Michał Nawka
Christiana Piniekowa

Herausgeber - wudawaćel: M. Andreas Sembdner,
© Dresden, 2020

Porträt – portret: Guido Franke, 20.04.2006

Foto – fotka: Petra Schweizer-Strobel, 02.02.2020

Druck - ćišć: Ev.-Luth. Kirchgemeinde
Dresden-Klotzsche
Homepage - Internet:
www.kirchgemeinde-klotzsche.de

